

Season 2

- [E0 - Hanasaka Yui's Prologue](#)
- [E1 - Hanasaka Yui Is Excited](#)
- [E2 - Hanasaka Yui Gets Scolded](#)
- [E3 - Hanasaka Yui Is Sulking](#)
- [E4 - Hanasaka Yui Is Near Me](#)
- [E5 - Nanahashi Minori Comes to Wake You Up](#)
- [E6 - Nanahashi Minori Has a Heart-to-Heart](#)
- [E7 - Nanahashi Minori Asks For the Impossible](#)
- [E8 - Nanahashi Minori Is Right Here](#)
- [E9 - Amatsuki Mashiro Is Searching](#)
- [E10 - Amatsuki Mashiro Gives It a Try](#)
- [E11 - Amatsuki Mashiro Remembers](#)
- [E12 - Amatsuki Mashiro Is Waiting](#)

E0 - Hanasaka Yui's Prologue

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Girl

I'm sure I'll never forget these memories...

[00:08] Girl

The day that I met you and the
precious time we spent together...

[00:14] Girl

And from now on...

SIGN Episode 0

"Hanasaka Yui's Prologue"

[00:24] (Flashback) Yui

Hi, I'm Hanasaka Yui,
and I just moved in next door.

SIGN Greetings

[00:30] Yui

The winter of my third year in high school,

[00:32] Yui

I moved to Tokyo so that I could
concentrate on my entrance exams.

[00:36] Yui

And that's when I met you,
who lived next door.

[00:39] Yui

I found out that you were going
to the school I wanted to go to,

[00:43] Yui

and, even though I was
nervous, I made a request...

[00:47] (Flashback) Yui

Would you help me study?

[00:55] Yui

And you were kind enough to say
yes to my rather sudden request.

[01:01] Yui

That wasn't the only thing.

SIGN Water Supply Pipe Replacement Construction

Nighttime Construction 16:00~22:00

We will send out another notice when the repaving of the is confirmed

Water Outage

[01:02] ---

You were so kind to me even though I
knew nothing about living in Tokyo.

[01:08] Yui

I ended up relying on you so much.

[01:11] Yui

I can't tell you how much that meant to me.

[01:16] (Flashback) Yui

I had been nervous this whole time...

[01:19] (Flashback) Yui

About what Tokyo was like
and if I'd make it.

[01:25] (Flashback) Yui

But now...

[01:29] (Flashback) Yui

I think I'm going to be okay.

[01:38] (Flashback) Yui

Thank you for everything.

[01:44] Yui

To thank you for helping me out so much,

[01:46] Yui

I ended up coming over to cook,

[01:48] ---

and found a naughty book
I shouldn't have seen.

[01:51] Yui

It made me happy that we were getting
closer and spending more time together.

[01:57] Yui

But...

SIGN First Choice: B Rank

SIGN Scores by Curriculum|Subject

[02:00] (Flashback) Yui

I'm sorry, I...

[02:02] (Flashback) Yui

Even though you've been
kind enough to tutor me...

[02:09] (Flashback) Yui

I don't want to settle
with my second choice...

[02:14] Yui

Even though I became discouraged,
[02:17] ---

you stayed by my side until the end.

[02:20] Yui

I don't think that I could've
been so confident taking my test

[02:24] ---

and passed without you.

[02:29] Yui

The seasons passed,

[02:31] ---

and once the cherry blossoms were
in bloom, I told you how I felt...

[02:39] (Flashback) Yui

Can I...

[02:41] (Flashback) Yui

stay with you forever?

[02:46] Yui

I still can't really believe it...

[02:49] Yui

The fact that I get to go
to the same school as you...

[02:52] Yui

The fact that I-I became your girlfriend....

[02:56] Yui

The fact that our happy days
together had only just begun...

[03:03] Yui

And now, our first summer
together is about to start.

SIGN Entrance Ceremony

SIGN Work Work Dinner!

SIGN Work Work Turn in report

[03:24] Yui

Good morning.

[03:27] Yui

Well, let's go.

SIGN Go shopping The beach ♥ Work

E1 - Hanasaka Yui Is Excited

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Entrance Ceremony

SIGN Work Work Dinner!

SIGN Work Work Turn in report

[00:15] Yui

Good morning.

[00:17] Yui

Well, let's go.

SIGN Go shopping The beach ♥ Work

SIGN S e c o n d S e a s o n

SIGN Episode 1

"Hanasaka Yui Is Excited"

[00:35] Yui

Doesn't this feel great?

[00:45] Yui

Just a second.

[00:58] Yui

This is weird...

[01:17] Yui

Take that!

[01:30] Yui

Are you tired?

[01:39] Yui

I'm really happy.

[01:42] Yui

I mean, once I started college,
I wound up so busy every day,

[01:46] Yui

so we weren't able to go far
away like this to hang out.

[01:52] Yui

Just being here with you like this

[01:55] Yui

makes me realize that we're actually dating.

[01:59] Yui

So, um...

[02:02] Yui

Just make sure

[02:04] Yui

you don't look at the other girls too much...

[02:13] Yui

Yes.

[02:15] Yui

I'm actually jealous.

[02:26] Yui

I-I have to work on my report
as soon as we get back...

[02:29] Yui

Huh? You'll help me?

[02:33] Yui

Thank you very much.

[02:38] Yui

Even now, you're still my mentor.

[02:52] Yui

Hey, look!

[02:54] Yui

See!

[02:55] Yui

It's a really good picture, isn't it?

[02:59] Yui

Wasn't the beach fun?

[03:03] Yui

I'd love to go again.

[03:07] Yui

Is something the matter?

[03:50] Yui

U-Um...

E2 - Hanasaka Yui Gets Scolded

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Yui

U-Um...

SIGN S e c o n d S e a s o n

SIGN Episode 2

"Hanasaka Yui Gets Scolded"

[00:16] Yui

I'm sorry... It's just that you startled me.

[00:21] Yui

Um, please don't apologize!

[00:24] Yui

It's just that...

[00:27] Yui

I'm scared.

[00:29] Yui

I won't be the same anymore...

[00:32] Yui

That's how I feel.

[00:44] Yui

G-Good morning...

[00:50] Yui

U-Um... Is there anything
you'd like to eat today?

[00:55] Yui

I'll do my best to make it.

[00:58] Yui

You're going to be working more this week?

[01:05] Yui

No, please do your best.

SIGN Work | Library Work | Work | Work | Movie Work

[01:26] Yui

Your lecture's over?

Then, we can go home together.

[01:32] Yui

You have work again today?

[01:37] Yui

Are you actually mad at me?

[01:39] Yui

B-Because I said no...

[01:43] Yui

Well, I mean, you're avoiding me.

[01:47] Yui

No way. You totally are avoiding me.

[01:50] Yui

Then, why are you working
all the time suddenly?

[01:56] Yui

It's a secret?

[01:59] Yui

What's that supposed to mean?!

[02:21] Yui

W-Welcome ho—

[02:22] Yui

I'm sorry.

[02:24] Yui

Yes, it was really unsafe for me
to wander around alone at night.

[02:30] Yui

I'm always too careless?

[02:33] Yui

That's what you've thought ever since we met?

SIGN Entrance Ceremony

[02:37] Yui

I-I really wasn't sure if I
was going to pass my test!

[02:42] Yui

And I wouldn't have asked
anyone else to help me study!

[02:47] Yui

Th-That's not what I want
to talk about right now!

SIGN Work | Work | Library Work | Work

[02:55] Yui

You won't see me as much lately,
and you won't answer my questions.

[02:59] Yui

It's making me uneasy.

[03:02] Yui

That's not it!

[03:04] Yui

This is really important!

[03:08] Yui

I just...

[03:11] Yui

want to be with you more!

[03:18] Yui

Wh-Why are you smirking?!

[03:26] Yui

Jl-I don't care anymore!

E3 - Hanasaka Yui Is Sulking

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Yui

You have work today, right?

[00:08] Yui

Have a good day. I know you're just so busy.

[00:12] Yui

Huh?

[00:14] Yui

You want to talk to me?

[00:17] Yui

S-Sure. I have time today.

[00:22] Yui

H-Hmph.

[00:23] Yui

I guess I'll stop by later.

SIGN S e c o n d S e a s o n

SIGN Episode 3

"Hanasaka Yui Is Sulking"

[00:48] Yui

Okay...

[00:52] Yui

Th-Thank you for inviting me.

[00:58] Yui

So, what did you want to talk about?

[01:05] Yui

Could it be that...

[01:08] Yui

You don't like me anymore,
so you want to break up?

[01:12] Yui

Is that what this is?

[01:20] Yui

I...

[01:23] Yui

I...

[01:35] Yui

Huh?

[01:37] Yui

A ring?

[01:39] Yui

This is for me?

[01:43] Yui

This is why you were so busy?

[01:54] Yui

No! Don't look!

[02:06] Yui

Um... I...

[02:22] Yui

Th-This isn't funny!

[02:24] Yui

I mean, I...

[02:26] Yui

I...

[02:28] Yui

Um...

[02:40] Yui

Y-You dummy!

[02:43] Yui

I was so worried!

[02:57] Yui

I was supposed to be really angry,

[02:59] Yui

but it doesn't even matter anymore.

[03:04] Yui

B-But I really didn't like
not being able to see you.

[03:19] Yui

This isn't fair!

E4 - Hanasaka Yui Is Near Me

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Shoukiku Ryokan

[00:20] Yui

Shall we?

SIGN S e c o n d S e a s o n

SIGN Episode 4

"Hanasaka Yui Is Near Me"

[00:31] Yui

What a lovely room.

[00:45] Yui

Hey. D-Do you want to go in with me?

[00:52] Yui

Y-You know...

[00:54] Yui

The bath...

[00:56] ---

Let's go in together.

[01:26] Yui

The water's nice, isn't it?

[01:30] Yui

This is really embarrassing.

[01:56] Yui

Wasn't the food delicious?

[01:58] ---

I ate way too much.

[02:16] Yui

Huh?

[02:17] Yui

Outside?

[02:30] Yui

It's so pretty.

[02:35] Yui

Before I said that I was scared of change,

[02:39] ---

but that was childish of me, wasn't it?

[02:43] Yui

Change is natural and can
be a wonderful thing.

[02:49] Yui

You taught me that.

[02:53] Yui

I'm going to continue causing you trouble,

[02:55] ---

and will only be able to move forward slowly,

[02:59] Yui

but even then...

[03:00] Yui

I still want to be with you.

[03:09] Yui

Do you love me?

[03:13] Yui

One more time.

[03:15] Yui

One more time.

[03:17] Yui

Me, too.

[03:26] Yui

I love you, too.

E5 - Nanahashi Minori

Comes to Wake You Up

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN S e c o n d S e a s o n

SIGN Episode 5

"Nanahashi Minori Comes to Wake You Up"

[00:19] Mino

You awake?

[00:23] Mino

Morning! I'm counting on you to
help open the shop again today!

SIGN Nanahashi Bathhouse

[00:28] Mino

We're letting you live here!
No complaining!

[00:32] Mino

You're going to help!

[00:39] Mino

Looks like you're getting used
to being worked to the bone.

[00:44] Mino

Even Grandpa praised you like, "He's worth
yelling at, unlike some other students these days."

[00:51] Mino

I think he even mentioned that he wanted
you to marry his granddaughter.

[00:56] Mino

Want to?

[00:58] Mino

I'm just kidding.

[01:00] Mino

You panic way too easily, for

someone who's older than me.

[01:08] Mino

Hopefully we get a lot of customers today.

[01:13] Mino

W-Well, I mean, our bathhouse
might really go under, otherwise.

[01:19] Mino

I wonder what Grandpa plans on doing...

[01:25] Mino

What about you?

[01:27] Mino

Don't you have anything you
want to do in the future?

[01:32] Mino

Well...

[01:33] Mino

Grandpa seems happy to have
someone younger helping out.

[01:38] Mino

I guess I'm happy, too.

[01:41] Mino

Because that means less work for me!

[01:44] Mino

Oh? Why are you blushing?

[01:54] Mino

Ugh, I'm soaked!

[02:06] Mino

Who cares? Let me get out
of the rain for a bit.

[02:24] Mino

Hey, where's the next volume?

[02:27] Mino

You're kidding! You haven't bought it?

[02:30] Mino

Are you actually serious about this?

[02:34] Mino

What are you listening to?

[02:44] Mino

It's nice. I think I might like it, too.

[02:49] Mino

I'm too close?

[02:52] Mino

Are you getting excited?

[02:57] Mino

I'm like your little sister?

[02:59] ---

What the heck?

[03:01] Mino

Then, I wonder why you were staring so hard

[03:03] ---

when I came home soaking wet.

[03:11] Mino

Looks like the rain stopped.

[03:14] Mino

Today's pretty hot, so maybe we'll
get a lot more customers...

[03:20] Mino

Okay! I guess I'll go see how
things look by having a bath!

[03:26] Mino

You're coming, too!

E6 - Nanahashi Minori Has a Heart-to-Heart

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Mino

Hey. You know how the neighborhood festival is coming up soon?

[00:08] Mino

Grandpa said to go to the festival, since there won't be that many customers.

[00:14] Mino

He's so lazy.

[00:17] Mino

So, I guess... We should go.

[00:24] Mino

You know, the festival.

[00:27] Mino

Why should we go together?

[00:29] Mino

Well, it's because I want you...

[00:36] Mino

...to see me in my yukata!

SIGN S e c o n d S e a s o n

SIGN Episode 6

"Nanahashi Minori Has a Heart-to-Heart"

SIGN Tatsuta Shrine

[00:48] Mino

What took you so long?

[00:51] Mino

What if someone was flirting with me?

[00:58] Mino

Um...

[01:00] Mino

I think you're staring too intently...

[01:23] Mino

Ugh... my feet hurt so much...

[01:33] Mino

No one's here, huh?

[01:35] Mino

We're all alone... huh?

[01:49] Mino

Aw, it went out.

[02:02] Mino

It's changed so much.

[02:04] Mino

When I was little, there were so many more people at this festival.

[02:10] Mino

The adults will haul these huge floats

[02:12] Mino

and even the kids would help with the mikoshis and go around the neighborhood.

[02:16] Mino

And there were a ton of food stalls all throughout the neighborhood.

[02:20] Mino

To finish things off, there'd be a fireworks display.

[02:28] Mino

But I guess they're not doing that anymore... The fireworks.

[02:32] Mino

This is boring, huh?

[02:41] Mino

Huh?

[02:43] Mino

Yeah... It's a little lonely when the things around you change.

[02:47] Mino

We don't even know what's going to happen to our bathhouse.

[02:53] Mino

We've been around for a long time, and even survived the war.

[03:00] Mino

So a lot of people who had lost their homes in the fires came.

[03:04] Mino

They'd lost their homes, but apparently

they all felt better after a bath.

[03:13] Mino

I grew up hearing those stories,

[03:16] Mino

so I'm hoping there'll always

be a place like that.

[03:24] Mino

Not everything has to change, you know?

E7 - Nanahashi Minori Asks For the Impossible

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Mino

Hm?

[00:10] Mino

No, I'm fine.

[00:17] Mino

I was just thinking.

[00:25] Mino

There's career counseling at school.

SIGN S e c o n d S e a s o n

SIGN Episode 7

"Nanahashi Minori Asks For the Impossible"

[00:34] Mino

I asked you this before,

[00:37] ---

but do you know what you
want to do in the future?

[00:43] Mino

I guess that's just how it is.

[00:50] Mino

No one knows what's going
to happen in the future.

[01:04] Mino

Hey.

[01:05] Mino

Can I go to your room later?

[01:16] Mino

I want to talk to you about something.

[01:23] Mino

This feels so good...

[01:32] Mino

What? Could it be...

[01:35] Mino

That you're getting excited over a girl that just got out of a bath?

[01:39] Mino

You are? Wait, what?

[01:41] Mino

Um... If you're that honest... Uh...

[01:46] Mino

Huh?! I'm not embarrassed!

[01:48] ---

Don't say weird things!

[01:52] Mino

Oh, right. Yeah, I wanted to talk to you.

[01:58] Mino

I told you I had career counseling at school, right?

[02:01] Mino

And...

[02:03] ---

I told my Grandpa...

[02:05] Mino

That I want to eventually run this place.

[02:08] Mino

But he said that bathhouses have fallen out of fashion

[02:11] Mino

and this place will eventually close, so I don't need to take it over.

[02:16] Mino

But that'll burden you, too, right?

[02:20] Mino

Why? Grandpa's saying this place is going to turn into a parking lot!

[02:24] Mino

Are you okay with that?!

[02:26] ---

Are you even serious about this?!

[02:36] Mino

Forget it!

[02:57] Mino

What do you want?

[02:59] ---

You're too dense to even understand.

[03:02] Mino

Grandpa told me I couldn't take
over by myself because I'm a girl.

[03:07] Mino

There's nothing I can do about that.

[03:18] Mino

Hey...

[03:21] Mino

Why don't we...

[03:26] Mino

get married?

E8 - Nanahashi Minori Is Right Here

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Mino

Morning.

[00:10] Mino

Did you sleep well?

[00:12] Mino

Have a good day.

[00:14] Mino

Take care.

[00:19] Mino

Hey... Aren't you forgetting something?

[00:23] Mino

Where's my goodbye kiss?

SIGN S e c o n d S e a s o n

SIGN Episode 8

"Nanahashi Minori Is Right Here"

[00:40] Mino

Hey.

[00:41] Mino

What do you want for dinner?

[00:51] Mino

I can't. I can't keep this up.

[00:54] Mino

Pretending we're married
is way too embarrassing!

[01:00] Mino

Maybe it's not possible.

[01:02] Mino

It seemed like a good idea.

[01:05] Mino

I mean, there's nothing
you want to do, right?

[01:09] Mino

In that case,

[01:10] Mino

I figured it wouldn't be a bad idea

[01:11] Mino

if we got married and took
over the bathhouse together.

[01:16] Mino

Huh?

[01:17] Mino

You don't think I'd like that?

[01:19] Mino

Me?

[01:23] Mino

Why would I ask someone
I didn't like to do this?

[01:31] Mino

I-I just thought it might be an option!

[01:38] Mino

I'm not going to push it
if you don't want to do it.

[01:42] Mino

Well, at least give it some thought.

[02:07] Mino

Hey.

[02:09] Mino

If we get married, do you
want to bathe together?

[02:28] Mino

You're already awake? You are motivated.

[02:34] Mino

Why are you staring at me?

[02:44] Mino

Finally done.

[02:48] Mino

Huh?

[02:49] Mino

You found something you want to do?

[02:55] Mino

I see.

[02:59] Mino

Huh?

[03:04] Mino

I, uh...

[03:08] Mino

So, um, that means...

[03:27] Mino

I see.

E9 - Amatsuki Mashiro Is Searching

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] Girl

Huh? What?

[00:15] Girl

Y-You pervert!

SIGN Second Season

SIGN Episode 9

"Amatsuki Mashiro Is Searching"

[00:28] Mashiro

Y-You're that perv from yesterday...

[00:39] Mashiro

I-I'm going to report you!

[00:42] Mashiro

Why? Because you took my picture yesterday,
and today, you're stalking me.

[00:49] Mash

You live here?

[00:52] Mash

Really?

[00:55] Mash

You seem even shadier with
how much you're panicking.

[00:59] Mash

Why'd you take my picture, then?

[01:03] Mash

It just happened?

[01:05] Mash

Because I made a weird pose?

[01:10] Mash

That wasn't a weird pose!

I was doing gymnastics!

[01:14] Mash

Why? I just wanted to switch things up...

[01:19] Mash

It's none of your business, anyway, Mr. Pervert.

[01:31] Mash

Now you're stalking me?

[01:33] Mash

You thought I was in middle school?

[01:36] Mash

Apparently you're rude, as well as a pervert.

[01:38] Mash

I wasn't going to work. I was job hunting.

[01:44] Mash

Are you headed to work, Mr. Pervert?

[01:49] Mash

Or is being a pervert your job?

[01:54] Mash

You always seem chipper.

[02:06] Mash

Mr. Pervert!

[02:08] Mash

I want you to come to my room...

[02:16] Mash

The shower's over there.

[02:21] Mash

Thank goodness.

[02:22] Mash

The lights randomly went out
while I was using the hair dryer.

[02:26] Mash

Is this some kind of incident?

[02:27] Sign

Main Power

[02:29] Mash

Th-The breaker...

SIGN Sent directly from Momohara Farms

[02:35] Mash

Help yourself.

[02:40] Mash

I actually invited a pervert into my room?

[02:46] Mash

You're panicking too much.

Where does all your energy come from?

[02:52] Mash

Huh? Oh, yeah...

[02:53] Mash

I used to do gymnastics,

[02:56] Mash

but I'm retired now, since I got hurt.

[02:59] Mash

Job hunting isn't going well,

[03:02] Mash

and I don't really have
anything I want to do,

[03:06] Mash

so I was feeling a little down.

[03:09] Mash

But I think I feel a little better now,

[03:12] Mash

after seeing how happy you are, Mr. Pervert.

[03:18] Mash

Um, thanks.

[03:21] Mash

I guess you're not a bad guy...

[03:24] Mash

even though you're a pervert.

[03:26] Mash

Good night.

E10 - Amatsuki Mashiro Gives It a Try

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Mashi

Mr. Pervert.

[00:08] Mashi

Huh? Oh, yeah, I failed another interview.

[00:13] Mashi

I wonder what's wrong with me.

[00:19] Mashi

Practice?

[00:22] Mashi

You mean practice being a pervert?

SIGN S e c o n d S e a s o n

SIGN Episode 10

"Amatsuki Mashiro Gives It a Try"

[00:31] Mashi

I'm Amatsuki Mashiro. Pweased to me—

[00:35] Mashi

...meet you!

[00:37] Mashi

There really isn't any specific
reason that I applied for this job!

[00:40] Mashi

I don't have any hobbies, either.

[00:43] Mashi

Special talents? Special talents... I...

[00:47] Mashi

My body's really flexible!

[00:50] Mashi

There isn't anything specific that
I want to do at this company!

[00:56] Mashi

I heard it was really important
to be super confident...

[01:02] Mashi

This is just... um...

[01:05] Mashi

Huh? Cook? With me?

[01:10] Mashi

To lighten the mood?

[01:13] Mashi

I don't usually cook,
so I'm not really confident.

[01:22] Mashi

A cat's paw?

[01:27] Mashi

Like this?

[01:39] Mashi

Right... It was fun.

[01:43] Mashi

You know a lot of things, and you're
sort of amazing, Mr. Pervert.

[01:54] Mashi

Huh?

[01:55] Mashi

It's boring to just wait, so I'm stretching.

[02:00] Mashi

It feels really good.

[02:03] Mashi

I sucked at my interview
and I suck at cooking.

[02:08] Mashi

I wonder what I'm actually good at.

[02:13] Mashi

I can't be a gymnast. I told you I retired.

[02:20] Mashi

Hey, can I ask you something?

[02:24] Mashi

Is your job fun?

[02:28] Mashi

Huh?

[02:31] Mashi

You're thinking about quitting?

[02:34] Mashi

I see. I didn't realize you had
any problems, Mr. Pervert.

[02:39] Mashi

You're always cheerful and you know a lot.

[02:42] Mashi

I figured you were working pretty hard.

[02:46] Mashi

But I guess you aren't
that different from me.

[02:52] Mashi

Let's eat.

[03:00] Mashi

I can't say much about the taste.

[03:05] Mashi

It feels a bit weird eating with
you like this, Mr. Pervert.

[03:10] Mashi

Thanks.

[03:17] Mashi

I want hamburg steak next time.

[03:20] Mashi

Only if you'll make it with me.

[03:25] Mashi

Yeah, goodnight.

E11 - Amatsuki Mashiro

Remembers

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:21] Girl

You're not even trying to hide the fact
that you're taking pictures, you pervert.

SIGN S e c o n d S e a s o n

SIGN Episode 11

"Amatsuki Mashiro Remembers"

[00:31] Girl

Yeah, I just wanted the usual change of pace.

[00:38] Girl

I was rejected again.

[00:42] Girl

Really? I don't look depressed?

[00:48] Girl

That might be true.

[00:54] Girl

Maybe I feel a little better knowing
you're anxious, too, Mr. Pervert.

[01:02] Girl

You have an idea? What?

SIGN Gymnastics Instructor

[01:07] Girl

A job teaching gymnastics?

[01:12] Girl

I mean, I've thought about it... But I can't.

[01:17] Girl

I don't have the first clue
about teaching someone.

[01:24] Girl

I looked like I was having

fun while I was dancing?

[01:28] Girl

Teach them that way of having fun?

SIGN Gymnastics Instructor

[01:31] girl

That's the most important
and necessary thing?

[01:36] Girl

I wonder if I'd be able to do that...

[01:44] Girl

Say...

[01:47] Girl

Why do you do so much for me, Mr. Pervert?

[01:56] Girl

Because it's fun?

[01:58] Girl

Ugh!

[02:10] Girl

Just a minute.

[02:13] Girl

I'm going to go take a shower.

[02:16] Girl

What do you mean, why?

[02:19] Girl

Because it's nighttime.

[02:32] Girl

What are you doing?

[02:40] Girl

Why are you staring at that?

[02:44] Girl

You like leotards? You really are a pervert!

[02:51] Girl

Somehow, it's embarrassing
to have you look, Onii-san.

[02:55] Girl

What? It's weird to call you "Onii-san"?

[03:02] Girl

Well, I guess if you prefer Mr. Pervert...

[03:10] Girl

Um... Sorry to keep you so late.

[03:14] Girl

Huh? Y-Yeah...

[03:18] Girl

I have a lot of fun when I'm
with you, too, Onii-san.

[03:25] Girl

Yeah, see you later.

[03:28] Girl

Goodnight.

E12 - Amatsuki Mashiro Is Waiting

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] Mashiro

Yeah... I'm awake.

[00:23] Mashiro

Huh, I—

[00:26] Mashiro

What was I just...

[00:30] Mashiro

I looked cute?

[00:34] Mashiro

What? What do you mean?

SIGN Notice of Employment as a Sports Trainer To whom it may concern, Thank you for participating in our employment examination. After reviewing your results, we have decided to bring you on as an employee. Please come to our office on the following date and time to fill out your employment paperwork and start your training. If you have any questions, please let us know.

[00:40] Mashiro

I got the job.

SIGN S e c o n d S e a s o n

SIGN Episode 12

"Amatsuki Mashiro Is Waiting"

[00:50] Mashiro

Why was I waiting?

[00:53] Mashiro

B-Because I wanted to let you know that I got the job.

[00:57] Mashiro

It's all thanks to you,

[01:00] Mashiro

and I want to thank you...

[01:03] Mashiro

Is there anything you want me to do for you?

[01:06] Mashiro

I'll do anything.

[01:09] Mashiro

Huh?

[01:15] Mashiro

I can't get comfortable...

[01:18] Mashiro

Why would you want to use my lap as a pillow?

[01:20] Mashiro

You really are a pervert.

[01:22] Mashiro

I guess I'm fine with it, but...

[01:26] Mashiro

U-Um, thanks, Onii-san.

[01:31] Mashiro

There are so many firsts I've experienced with you and it's so exciting.

[01:36] Mashiro

I don't really understand myself very well.

[01:41] Mashiro

So this is the first time
I'm feeling like this, too.

[01:46] Mashiro

I think I...

[01:56] Mashiro

Good morning.

[02:00] Mashiro

You fell asleep soon after.

[02:04] Mashiro

I thought you might be tired,
so I made you some breakfast...

[02:10] Mashiro

You don't want it, do you?

[02:16] Mashiro

You didn't have to push yourself.

[02:20] Mashiro

What's gotten into you?

[02:23] Mashiro

You're going to work?

[02:26] Mashiro

Where'd that come from?

[02:29] Mashiro

Huh? I'm even cuter when I smile?

[02:33] Mashiro

O-Onii-san, you really are being weird.

[02:37] Mashiro

I see... So when you see me, you feel happier.

[02:43] Mashiro

Yeah... I feel the same way.

[02:50] Mashiro

What?

[02:52] Mashiro

Continue... the conversation...

[02:56] Mashiro

we had last night?

[02:57] Mashiro

That was just um...

[03:02] Mashiro

So you were listening.

[03:05] Mashiro

I won't say it again.

[03:09] Mashiro

I won't!

[03:17] Mashiro

Then... if you come home
early, I'll tell you.

[03:27] Mashiro

Have a good day.